

Magisterprüfung im Hauptfach am 12.8.2013
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens
(240 Minuten: 4 Stunden)

1. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: रामेश्वर दयाल गुप्त : नारी, वरदान या अभिशाप। दिल्ली : किताबघर १९८२, S. 147). 37

यह सच है कि स्त्रियां युद्ध में जाकर नर-संहार नहीं कर सकतीं, पर पुरुष भी गर्भ धारण और सन्तान-जनन का कार्य नहीं कर सकता। अतः विशिष्ट गुणों में भी वे बराबर अंक पा जाते हैं।

स्त्री कुपथगामिनी नहीं होती। स्त्री के प्रति हीन-भावना व उन पर होने वाला अत्याचार तथा अनाचार ही उन्हें बुरा बना देते हैं। चरित्र की तुलना में मनुष्य जितना हल्का होगा उतना ही वह स्त्रियों के प्रति हीन-भावना से युक्त होगा।

सरल, सुन्दर और पवित्र स्त्री में परमात्मा की उत्कृष्ट सृष्टि के दर्शन होते हैं – जिस पर विश्व की कलायें न्यौछावर होती आई हैं। सुन्दर स्त्री रत्न होती है जो पुरुष को आकर्षित करती है। पवित्र स्त्री बहुमूल्य कोष होती है।

Übersetzungshilfen: पर ist hier Konjunktion. – अंक hier = Charakteristikum. – गामिनी = Femininform von गामी. – न्यौछावर = निछावर.

2. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: मोहन राकेश : "धुंधला द्वीप", S. 73-80 von मोहन राकेश की संपूर्ण कहानियां। दिल्ली : राजपाल १९९४, hier S. 73). 30

जीवन के कई दिन कितने लम्बे हो जाते हैं। घर बैठे केसरी का दिल भारी होने लगा। पर अकेला जाए भी कहाँ? किसी रेस्तरां में? अपने को छलने का यह अच्छा रास्ता है। घड़ी-दो घड़ी के लिए उदासियां खो जाती हैं। देखने, सुनने और चखने में आत्मा मूढ़ हो रहती है। पर घर लौटो, तो फिर वही उदासियां। चलो, इतना ही सही। कुछ तो समय बीतेगा ही।

बालों को ठीक करके कोट पहना। बटुए में पैसों की गिनती की। साईकल उठाई और चल पड़ा।

खचाखच भरे रेस्तरां में प्रवेश करके उसने चारों ओर देखा। मीठा शोर, हल्के कहकहे, पतला धुआं और झीनी खुशबू। चेहरे प्रायः सभी नये थे।

Übersetzungshilfen: केसरी ist ein männlicher Eigenname. – घड़ी ist eine Zeiteinheit. – In घड़ी-दो घड़ी ist "oder" enthalten. – मूढ़ hier = betäubt. – सही hier = o.k.; genug. – Bei allen drei Sätzen des zweiten Absatzes ist उसने hinzuzudenken. – गिनती = Zählung. – साईकल उठाई : Das Fahrrad wird anscheinend im Liegen oder an einem tieferen Ort aufbewahrt.

3. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein bengalisch-deutsches oder ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: গোলাম মুরশিদ : সমাজ সংস্কার আন্দোলন ও বাংলা নাটক ১৮৫৪-১৮৭৬। ঢাকা : বাংলা একাডেমী ১৯৮৪, S. 414). 33

সেকুলার সমস্যাগুলি নিয়ে বঙ্গদেশে যে আন্দোলন হয় তার অনেকগুলিই ইংলণ্ডের অনুকরণ বলে মনে হয়। ঊনবিংশ শতাব্দীতে ইংলণ্ডে ইউনিটারিয়ান খৃষ্টান ও চার্চবিরোধী ব্যক্তিদের উদ্যোগে সমাজ সংস্কার আন্দোলন স্ফূর্তি লাভ করে। এই আন্দোলনেরই কয়েকটি ধারা বঙ্গদেশে অনুসৃত হয়। বিশেষত স্ত্রীশিক্ষা ও স্ত্রীস্বাধীনতার প্রবর্তন, সিভিল বিবাহ রীতির প্রচলন এবং পানাসক্তি-বিরোধী আন্দোলন অনেকাংশে ইংলণ্ডীয় আন্দোলনেরই অনুকরণ। তবে ইংলণ্ডীয় সমাজ সংস্কার আন্দোলনের সঙ্গে এদেশের আন্দোলনের একটি পার্থক্য লক্ষণীয়। ইংলণ্ডের আন্দোলনের লক্ষ্য ছিলো দরিদ্র বিশেষত কল-কারখানার শ্রমিকদের দুর্গতিমোচন। কিন্তু সেকালে এ ধরনের প্রোলেটারীএট বঙ্গদেশে ছিলো না।

Übersetzungshilfen: সেকুলার = englisch *secular*. – তার und অনেকগুলি haben verschiedene Bezüge; man beachte Singular und Plural im vorangehenden Teilsatz! – ইংলণ্ড = englisch *England*. – বলে = als. – ইউনিটারিয়ান = englisch *unitarian*. – চার্চ = englisch *church*. – বিশেষত : siehe gegebenenfalls unter বিশেষ. – সিভিল = englisch *civil*. – ইংলণ্ডীয় : Adjektiv zu ইংলণ্ড. – দুর্গতিমোচন = দুর্গতি + মোচন. – প্রোলেটারীএট = englisch *proletariat*.